

參考範例

國立東華大學-發展東華特色課程 106-1 學期期末報告書

計畫主持人：

單位：

目錄

壹、106-1 學期期末成果報告確認表-----自行編列頁數

貳、執行成果總報告-----自行編列頁數

參、附件-----自行編列頁數

國立東華大學-發展東華特色課程 106-1 學期期末報告確認表

課程/學程名稱：人文社會科學學院微課程		
授課教師：曾珍珍、蔡淑芬、王君琦、董克景、劉亮延		
服務單位：英美系/教授、英美系/副教授、英美系/副教授、語傳系/副教授、藝創系/助理教授		
班級人數：189 人		
勾選	繳交項目	說明內容
<input checked="" type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)；Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案控制在 20 MB 以內)

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡 助理 聯繫
(#2591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

發展東華特色課程-執行成果總報告

正式/非正式課程及跨領域就業學程

一、課程內容特色

以在地深耕、自主學習、國際接軌，學中作/做中學的精神為策略目標，有效整合人社院傑出的師資（其中不乏全國知名的作家、評論家、翻譯家，以及具有豐富媒體經驗的教授），並邀請國內外學界大師或業界、藝文界具有實作經驗的名師，透過創新的課程設計-人文社會科學學院微課程，強調在地關懷與自主學習，開放學生參與並由教授群合力輔導規劃花蓮數位媒體雙與平台的建構，建置中英雙語電子報「隰（ㄊ一ㄨ）Duet」，培養學生在地深耕之視野與實踐能力，將具體且有效地推動本校人文社會領域教學的創新與整合，協助花蓮與國際接軌，並藉此凝聚師生的在地參與和地方認同，在追求南向拓展的急迫需求下，全面提升東華的國際能見度。

因應數位時代人文與社會學科人才需求，院基礎學程於 106 學年度第 1 學期起，實驗性增設創新規劃人文社會科學領域相關的跨科系理論入門或且具實務製作工作坊屬性之「人文社會科學學院微課程」，採密集上課，邀請國內外學界、業界、藝文界之專家學者，透過蒞校授課或舉辦實務工作坊的方式進行，提升同學理論入門視野或教師所傳授之實作技能。

本系列課程強調在地關懷與自主學習，開放學生參與並由教授群合力輔導規劃花蓮數位媒體雙與平台的建構，建置中英雙語電子報「隰（ㄊ一ㄨ）Duet」，培養學生在地深耕之視野與實踐能力，將具體且有效地推動本校人文社會領域教學的創新與整合，協助花蓮與國際接軌，並藉此凝聚師生的在地參與和地方認同，在追求南向拓展的急迫需求下，全面提升東華的國際能見度。

二、特殊創意/活動規劃

在傳統開課模式之外，規劃人文社會科學領域相關且具工作坊屬性的微課程，以開設實務製作相關工作坊且密集上課的方式，邀請業界或藝文界具有實作經驗的名師或國內外學界大師於學期中周末時前來授課，藉此密集專業課程，強化因應數位時代人文人才需求革新教學內容與評量方式的靈活度。

課程相關成果也會翻譯成英文，置於中英雙語電子報「隰（ㄊ一ㄨ）Duet」，培養學生在地深耕之視野與實踐能力，將具體且有效地推動本校人文社會領域教學的創新與整合，協助花蓮與國際接軌，並藉此凝聚師生的在地參與和地方認同，在追求南向拓展的急迫需求下，全面提升東華的國際能見度。

三、教學策略/教學方法

在傳統開課模式之外，規劃人文社會科學領域相關且具工作坊屬性的微課程，以密集上課或開設實務製作工作坊的方式，邀請國內外學界大師或業界、藝文界具有實作經驗的名師或於學期中周五下午至周一上午之時段前來授課，透過密集課程，在 18 小時課程內，訓練並指導同學。

四、課程/學程相關產業分析

● 分析相關產業趨勢與本課程/學程之關聯性

透過業界或藝文界具有實作經驗的名師或國內外學界大師開設密集專業課程，提升同學理論入門視野或教師所傳授之實作技能，培養學生在地深耕之視野與實踐能力，將具體且有效地推動本校人文社會領域教學的創新與整合，協助花蓮與國際接軌，並藉此凝聚師生的在

地參與和地方認同，並透過教學成果雙語網站，建立東華品牌，在追求南向拓展的急迫需求下，全面提升東華的國際能見度。

五、整體活動執行成果效益

課程主題：建構新媒體網路平台工作坊 指導老師：英美系蔡淑芬老師

校外業師

陳夏民作家/逗點文創負責人：出版社、獨立書店與出版相關網站介紹、文字轉化的可能性

周月英總編輯/Openbook 閱讀誌負責人：作家的養成與出版趨勢

翁子騏先生/SOSREADER 負責人：SOSREADER 網站平台的規劃與創建

任明信作家：網站平台行銷之可能：林達洋作家：網站平台與文字作品之連結：

罔 星 人/YOUTUBER：新媒體的實踐與實作：罔星人媒體創業之路

郭伊璇/罔星人團隊經理人：新媒體的實踐與實作：網路行銷管理策略

課程主題：地方再現工作坊 指導老師：語傳系董克景老師

校外業師：甘耀明自由作家：《邦查女孩》創作發想與創作過程、《邦查女孩》小說面向之討論、地方再現多樣化展現方式、《邦查女孩》再現的方式

課程主題：日記電影製作工作坊 指導老師：英美系王君琦老師

校外業師：李明宇助理教授/世新大學廣播電視電影學系：日記電影簡介、日記電影製作的準備與規劃日記電影展現方式之研討、學生製作影片修正、影片修正與成果討論

課程主題：青年前瞻工作坊 指導老師：藝創系劉亮廷老師

校外業師

黃 岡自由作家：靈感在窗外田野間，靈魂在著地處

嚴文康主唱/害喜喜樂團：〈害喜喜 HighCC 樂團〉創團理念暨示範演出

巫康裘吉他手/害喜喜樂團：〈害喜喜 HighCC 樂團〉創理念發想與實踐

古國萱自由創作者：為生活剪一首詩：剪紙和詩文創作

課程主題：翻譯與編輯工作坊 指導老師：英美系曾珍珍老師/許甄倚老師

校外業師：辜炳達助理教授/國立臺北科技大學應用英文系

翻譯是什麼？歷史、技藝與能力、翻譯技巧/連結性與連貫性、翻譯技巧/主位結構與文本翻譯、翻譯作業修改討論、翻譯技巧/字幕翻譯、網頁翻譯

【質化指標】

課程相關成果翻譯成英文，置於中英雙語電子報「隰（丁一ノ）Duet」，培養學生在地深耕之視野與實踐能力，將具體且有效地推動本校人文社會領域教學的創新與整合，協助花蓮與國際接軌，並藉此凝聚師生的在地參與和地方認同，並透過教學成果雙語網站，建立東華品牌，在追求南向拓展的急迫需求下，全面提升東華的國際能見度。

【量化指標】

開設 6 門創新課程「人文社會科學學院微課程」：建構新媒體網路平台工作坊 I、II、青年前瞻工作坊、地方再現工作坊、日記電影製作工作坊、翻譯與編輯工作坊，共計 189 人次選修。

六、學生整體意見與回饋（整體活動滿意度、文字意見回饋等）

此系列課程除本校教師擔任指導老師外，更邀請業界或藝文界具有實作經驗的名師進行實際課程之教授，同學們學習成效之反映多為肯定，惟授課時間過於緊湊，同學反應日後再開課時，可否讓校外業師有更多的授課時間，讓學習成效可以更為專業深入。

採密集授課之進行方式，除選課前辦理課程說明會外，課程助教於上課前、課程進行期間持續用 E-MAIL 之方式與同學建立溝通管道，後續亦可透過修課學生的課程經驗分享與改進建

議，可作為後續課程規劃與進行方式之參考。

七、檢討與建議

人社院透過特色課程計畫共補助開設 6 門創新課程「人文社會科學學院為課程」、建置中英雙語電子報「隰(ㄊ一ノ) Duet」，相關成果獲得學生的肯定，另雙語網站之建置也是創新設計，提供成果展現平台，提升相關成果之能見度。但仍有後續相關建議如下：

- 一、在經費與課程有限之情況下，為豐富課程之面向，業師之授課內容，僅能以引導性質為主，無法帶領同學更深入相關領域之學習。
- 二、雙語網站甫建置完成，內容部分還需多加充實，此部分需在長期經營下使得成長。
- 三、網站後續營運部分，仍需自籌相關經費，維持電子報發刊數量。

七、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



問星人(網紅)團隊蒞校進行講授、交流與座談

中英雙語電子報「隰(ㄊ一ノ) Duet」之 LOGO

建構新媒體網路平台工作坊 I 課程紀錄表

日期	106.10.06	出席人數	19 人
授課講師	陳夏民、曾珍珍、蔡淑芬	課程主題	建構新媒體網路平台工作坊

課程內容簡要紀錄：

課程首先介紹講者創立的出版社及獨立書店：獨立出版聯盟、獨字書店、OPENBOOK 網站。後更深入介紹 OPENBOOK，與同學分享 OPENBOOK 網路媒體的選材、背後的设计與編輯；並以網站上的專題、文章做舉例說明。如：任明信與黃浩嘉的專訪〈保羅肉體有刺，詩人身體有傷〉、彭浩翔〈好濃度比例，就能讓故事噴發〉、許悔之與盛浩偉的〈你的廁所就是我的廁所〉。講者深入說明做人物專訪時需特別留意的地方，包括內容如何呈現、如何下標題、如何在訪談時設計小活動讓雙方的互動更熱絡、說出更多故事。以及一篇網路好的專訪需要的不只是好的內容，還有與受訪者間的互動是如何以照片的方式呈現。修課學生將以課堂上所學到的技巧，分組實作人物專訪或書評；並在 12/8 的課堂與陳夏民講師及周月英講師一同討論。

課程照片



建構新媒體網路平台工作坊 II 課程紀錄表

日期	106.11.10	出席人數	72
授課講師	翁子騏	課程主題	建構新媒體網路平台工作坊

課程內容簡要紀錄：

台灣出版社現況：

1. 紙本市場較為低迷，作者約可回收 10% 稿費，而新媒體甚至不一定會給予稿費，大多出版社都在收割 A 咖，卻鮮少有人在培養 B 咖以下的新進人才
2. 介紹 SOS，2015 年底去除群眾募資成立集資訂閱(品牌人格化)，並且開放更多類型的寫作類型，從媒體性質逐漸轉型為平台
3. SOS 使用方法，如何提供協助以及經營狀態(如問卷調查與建立讀者名單)
4. 優勢：SEO 搜尋引擎優化以及寫作方向建議，市場牽引力
作業：介紹自己抑或介紹自己的寫作計畫，編擬一個寫作編輯構想(字數約 200-300 字左右)

課程照片



青年前瞻工作坊課程紀錄表

日期	106.10.21	出席人數	26
授課講師	古國萱	課程主題	

課程內容簡要紀錄：

古國萱老師首先請同學回溯自我的喜好或不喜歡的事情，分析自我的優缺點，具有科學背景，與現在從事藝術領域的古國萱老師，科學與藝術都是老師擅長的，但是老師選擇了自己所喜好的剪紙藝術。

古國萱老師一步一腳印的開始剪紙，從還在就職之時，一天剪一張紙，逐漸累積自己的經驗與作品，能夠「開始」，使輪子能夠被運轉，直到能被看見之時。老師的剪紙交換計畫得到了誠品的展覽機會，讓自己跟作品能夠被看見，老師還為許多出版社創作封面及插圖。

在剪紙的過程中，一刀剪下就如同做科學實驗是「不可逆」的，只能調整腦袋接受，紙的樣子，如同對現實、時間的不可逆，古國萱老師鼓勵同學，從大學時期就開始培養，把握開始的契機，並且整理自己的想法，了解自己。

課程照片



地方再現工作坊課程紀錄表

日期	106. 11. 03	出席人數	34 人
授課講師	董克景、甘耀明 曾珍珍	課程主題	地方再現工作坊-邦查女孩
課程內容簡要紀錄：			
<p>《邦查女孩》</p> <p>“這是動人的愛情故事，她為他蓋一間學校，他為她失去了摯愛。”</p> <p>故事概述：邦查女孩，這是一本敘述主角古阿霞與帕吉魯的愛情故事，也是台灣的一段歷史。古阿霞，是一名在餐廳樓梯間躲了五年的阿美族女孩，帕吉魯，是一名傳統手鋸伐木工，罹患亞斯伯格症與緘默症。</p> <p>這不只是古阿霞與帕吉魯的愛情故事，更訴說了一九七零年代自然文化的迷人故事，呈現中央山脈瘋狂的伐木景象、台灣山林最後處女地的珍貴、一則攀登聖母峰的生四掙扎、一座藏著傳奇命運的菊港山莊、一隻身成謎的大山之狗、一個如何在森林大火脫困的互助情誼。</p> <p>小說中重要的場景：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 林田山，是東部三大筏木林場之一。花蓮三大筏木林場：太魯閣大山、木瓜山、林田山。林田山前的原住民太魯閣族部落魯巴斯與馬里巴西，他們說日本人來台後，禁止族人紋面。甘耀明老師在 2002 年於東華大學讀書，遇見了摩里沙卡(林田山林場)。 • 菊港山莊，位於大觀村，書中菊港山莊的模樣，是作者對山莊的想像。在菊港山莊提到的難喝咖啡、熊牌蘋果醬，咖啡、蘋果都是日治時期進口來的。 <p>補充介紹：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 邦查，是阿美族對自己的自稱。 • 在日本來台以前，阿美族傳統服裝以黑色、白色為主，但在日本人來台以後，阿美族傳統服裝就被為現在的紅色族服。 • 阿美族三大樹 檳榔樹、麵包樹、毛柿樹。 • 日治時期花蓮路名：中山路-黑金通、中華路-錦榮、中正路-高砂通。 <p>甘耀明老師 釣魚小說</p> <p>一九九九年釣魚小說系列：</p> <p>〈日出七彩湖〉、〈髮搏庫雷〉、〈南湖媽媽〉</p> <p>補充：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 七星潭的海有七種顏色，黃檜木有七種味道，因各山頭的環境而有落差。 • 林場中的為什麼都開設在 2700 公尺上，是因為 2700 公尺是鐵杉生長的中止線。 <p>作業：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 從邦查女孩一書中找自己有興趣的議題，延伸出新的連結，字數 1200 字以上。 2. 兩人一組寫小短片。 			

課程照片



日記電影製作工作坊課程紀錄表

日期	106.11.04	出席人數	46 人
授課講師	李明宇	課程主題	剪接概論、實務與操作

課程內容簡要紀錄：

- Edwin S. Porter — 電影界開山祖師簡介
- 《美國救火員的生活》影片賞析
- 平行剪接 parallel editing 介紹
- 庫勒雪夫效果 Kuleshov Effect: 不同鏡頭並列產生之不同效果
- 論 Montage 組合&配置，編排&剪接
- 不同風格的蒙太奇
 - 普多夫金 — 連結，系列
 - 艾森斯坦 — 碰撞
- 節奏：長短交替&剪接組合
- 聲音&影像的蒙太奇
 - 垂直 — 艾森斯坦
 - 水平 — 巴贊
- 蒙太奇兩個密不可分的功能：敘述（故事），故事的節奏
- 機內剪接介紹 In-camera editing e.g. George Kuchar
- iMovie 剪接示範（import, cut, export）

課程照片





翻譯與編輯工作坊課程紀錄表

日期	106.11.18	出席人數	29
授課講師	辜炳達老師	課程主題	翻譯與編輯工作坊

課程內容簡要紀錄：

辜老師一開始先請同學自我介紹來暖場，也以此機會認識大家。他接著分享了自己是如何走上翻譯這條路的：他還記得自己翻譯的第一本書是卡繆的《異鄉人》，當時他還是位學生，因為自己非常喜歡這本書，便動念想把這本書的英文版翻成中文。當他好不容易翻完，才發現原來市面上早已有翻好的中文譯本。

正式上課之前，他放了一張巴別塔的圖，巴別塔相傳是這個世界產生不同語言的起源。因為有各種不同的語言，為了溝通，所以我們翻譯。他說：「Translation is all about love」。他以這句話作為整堂課的開場白。

辜老師為這堂課準備了非常生動漂亮的投影片。跟著投影片，老師一一講解自己列出來的一些在翻譯上的技巧與竅門。

1. Activate Your Verb

好好利用英文中的動詞。英文是非常講究動作的，一個好的動詞，不需要多餘的描述或其他贅字，就能充分完美地表達出精確的意思。這也能讓行文變得更為簡潔、凝練。

動詞也因時態，或被動式或主動式，或長度或語境的不同而有不同的效果。因此辜老師也再三強調，沒有絕對的規則，還是得要視整個文本的脈絡以及作者想要產生的效果來決定。

老師認為在英文的寫作或翻譯上，他都遵循 Less is more 的原則。一些不必要的助詞、重複的句子、多餘的描述或動詞本身已經含有的意思，都可以刪去不留。

2. Watch Those Adverbs

副詞是否有其必要性？這問題是老師在這個章節想要討論的。副詞就像動詞，使用得準確才是好的英文寫作或翻譯。然而外國人其實不太喜歡使用副詞，只有在非不得已的時候，也就是動詞已經無法解釋或沒有相關意思的時候，才會使用。這點與中文不太一樣，中文裡我們反而太習慣使用副詞。因此在進行中到英的翻譯時必須要十分注意，不要過度使用副詞。一個句子不應該有不必要的字詞。

3. Take It Easy on -ing

另外一個不要過度使用的就是 ing 結尾的字。老師強調：「Let verb be verb, let action be action」。他給同學看了一個例子，這短短的一段文字已用了好幾個 ing 結尾的字。他解釋說其實只要換個句型或時態，也能在不使用 ing 的情況下，表達相同的意思。Ing 結尾的字除了讓句子變得冗長之外，讀起來也會失去音樂性，影響聲音效果。

4. Fear Not the Long Sentence

雖然說 Less is more，但是我們也不應該完全拒絕長句子。長句子能為文章帶

來其本身獨有的效果。長句子除了能讓作者炫耀他的文筆之外，也能產生一種困惑讀者、使其好奇或覺得有趣的效果。如果長句子寫得好，寫得迷人，就能讓讀者彷彿置身迷宮之內，或身處一個斑斕炫目的大城市裡，不管多長，讀起來都不會失去耐心和興趣。但需要注意的是，make every word count，不要為了讓句子變長而使用太多可有可無的字詞，不然可能因此帶來反效果。

5. Give Words Their Space

如果沒有特別追求某種效果，不要一直重複同一個字詞。試著使用其他有相同意思的字詞，這樣就不會讓文章看起來顯得單調且毫無變化。但是辜老師在這裡也提到了海明威，因為海明威可說是重複之王，他特別喜歡重複，這也是他的個人特色及風格。重複其實也有它的效果，重複能帶來音樂性。

6. Seek Original Images

在寫作上，應該避免陳腔濫調。寫作應該是要努力思考，發揮自己的想像力，創造新鮮的比喻以及形容，不落入俗套。

辜老師在講述以上的技巧時，也不時插入一些練習讓同學實際參與。最後，老師也分享了他在翻譯《西夏旅館》至英文時，碰到的一些問題。這些問題都是很常會在翻譯上碰到的，像是文言文、注音、台語、作者自己創造的字、七言絕句等等，並告訴同學可以如何處理。

最後的最後，老師秀出了他的一些《西夏旅館》的譯文，同學們都不禁驚呼老師太厲害了！

課程照片



